

Benjamin Rifkin

**Semiotics of Narration
in Film and Prose Fiction**

Case Studies of "Scarecrow"
and "My Friend Ivan Lapshin"



PETER LANG

New York • San Francisco • Bern • Baltimore
Frankfurt am Main • Berlin • Wien • Paris

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	ix
PREFACE	xi
CHAPTER I: Comparing Artistic Texts of Different Media.....	1
Historical Overview.....	1
The Semiotic Model of Transcoding.....	7
The Nature of the Artistic Text	14
The "Languages" or Secondary Modeling Systems of Literature and Film.....	20
Meaning and Norms in the Artistic Text.....	26
Distinctive or Differentiating Features.....	28
Indeterminacies	32
Sound and Meaning in Film.....	34
Image and Meaning in Film.....	37
Narrative and Narration in Literature and Film.....	39
Point of View in Literary and Filmic Narration	44
The Semiotic Model and Literature/Film Comparisons.....	47
CHAPTER II: Scarecrow	49
The Texts.....	49
Invariant Fabula Components.....	50
Fabula Components Unique to the Novella.....	54
Fabula Components Unique to the Film	59
Narration and Narrator's Discourse in the Novella	64
Narration and Narrator's Discourse in the Film.....	73
Bykov's Transcoding Strategies: Manipulation of the Distinctive Features of Film.....	76
Unbestimmtheiten and Ideological Point of View: Background Textures and Images.....	93
Significant Differences in Meaning: Scarecrow's Christian Subtext	96
Other Changes from Novella to Film.....	100
Fabula Components Unique to the Novella Transcoded into the Film.....	109
Information Loss and Gain "Scarecrow" to <i>Scarecrow</i>	113

CHAPTER III: Ivan Lapshin	117
The Texts.....	117
Invariant Fabula Components.....	119
Fabula Components Unique to the Novella	123
Fabula Components Unique to the Film	128
Narration and Narrator's Discourse in the Novella	146
Narration and Narrator's Discourse in the Film.....	153
Aleksei German's Transcoding Strategies: Manipulation of the Distinctive Features of Film.....	167
Aleksei German's Transcoding Strategies and <i>Unbestimmtheiten</i>	175
Significant Differences in Meaning: The Film's Subversion of the Conventions of Socialist Realism	181
Information Loss and Gain " Lapshin " to <i>My Friend Ivan Lapshin</i>	185
CHAPTER IV: Conclusions	195
The Transcoding Model.....	195
Meaning and Norms.....	204
Soundtrack and Imagetrack	206
The Distinctive Features of Film Language and <i>Unbestimmtheiten</i>	208
Narration and Point of View in Literature and Film.....	210
The Semiotic Model and the Comparison of Film and Prose Fiction.....	213
APPENDIX I: Photographs	219
APPENDIX II: Credits	225
BIBLIOGRAPHY	227
INDEX	241